Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto strzeże swoich ust i języka, strzeże własnej duszy od udręk.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto strzeże swoich ust i języka, strzeże własnej duszy od udręk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto strzeże swoich ust i języka, strzeże swojej duszy przed utrapieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto strzeże ust swoich i języka swego, strzeże od ucisków duszy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto strzeże ust swoich i języka swego, strzeże od ucisków dusze swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzegąc swych ust i języka, strzeże się duszy przed strapieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto pilnuje swoich ust i swojego języka, uchroni swoją duszę od niejednego niebezpieczeństwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto panuje nad ustami i językiem, ten zachowa od nieszczęść swoje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto czuwa nad swoimi ustami i językiem, ten strzeże swojego życia przed udrękami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto strzeże ust swoich i swego języka, ten strzeże swego życia przed zgryzotami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто береже свої уста і язик, оберігає свою душу від смутку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto strzeże ust oraz swojego języka – ochrania od utrapień swoje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto strzeże swych ust i swego języka, ten strzeże swej duszy od udręk. |

1. 1) <x>240 10:19</x>; <x>240 13:3</x>; <x>240 18:21</x>; <x>660 3:1-12</x> [↑](#footnote-ref-2)